日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Juli 2026 No.244

【2】日イ比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- お金それとも人間の成長
Uang atau kemajuan manusia -

【3】 GADO-GADO
- 知識と呼吸」
Pengetahuan dan Bernafas -

【4】 新ユートピア Dunia Impian
- ユートピア（82） 微生物を活用した食材

Dunia impian (82) Bahan makanan
yang menggunakan bikro biologi -

【5】 Let's Positiv Thinking
- 勁草（けいそう） KEISOU -

【6】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke

行動へと背中を押す言葉 1
Kata-kata yang
mendorong ke pelaksanaan 1

【7-11】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- 狼森と笊森、盗森 (1)
Oinomori dan Zarunomiri, Nusutomori -

【11】 編集後記 Dari Redaksi
【12-13】広告 Iklan
【14-15】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしＩＪ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

お金それとも人間の成長

スマホで動画を見ていると頻繁に広告が入ってきます。その広告の多くは「ネットで気軽にお金が借りられる」といった内容のものです。つまり、多くの人がお金を多く手にいれることに興味を持っているということだと思います。特にそのような広告は日本に比べてインドネシアの方が多いように感じます。

日本にはお金というものをネガティブに捉える言葉があります。例えば「泡銭」というものです。苦労しないで手に入ったお金は「泡」のようにすぐに消えてしまう。という意味です。その逆の言い方が「汗水流して稼いだお金」です。その裏には苦労してお金を稼ぐとそれと同時にそれよりも更に貴重な「人間としての成長」が得られるという意味が含まれていると思います。

インドネシアにも「マタ・ドゥイタン」という言葉があります。それはまさしく日本語の「守銭奴」にあたります。このように日本でもインドネシアでもお金を嫌う風潮があり、人間としての成長を重んじる風潮があると思うのですが、皆さんはいかがお考えでしょうか。

Uang atau kemajuan manusia

Begitu nonton video di HP, sering masuk iklan. Kebanyakan dari iklan tersebut, isinya seperti “bisa pinjam uang secara gampang dengan online”. Kondisi tersebut menunjukkan bahwa banyak orang tertarik untuk mendapatkan uang banyak. Khususnya kalau iklan seperti itu, kelihatannya lebih banyak di Indonesia dibandingkan Jepang.

Kalau di Jepang ada istilah yang menanggapi uang sebagai hal yang negatif. Salah satunya “Abuku Zeni (uang busa)”. Maksudnya kalau uang yang didapat tanpa susah payah, segera hilang seperti busa. Istilah yang terbaik adalah “uang hasil keringat”. Menurut saya, di balik kata tersebut ada maksud bahwa sekaligus mendapatkan uang dengan susah payah, bisa dapat pula “kemajuan sebagai manusia” yang mana lebih berharga.

Di Indonesia juga ada istilah “mata duitan”. Itu persis sama dengan “Syusendo (budak uang)”. Dalam bahasa Jepang. Dengan demikian, baik di Indonesia maupun di Jepang, ada kebiasaan yang mana ingin menjauhi uang, dan lebih mementingkan kemajuan sebagai manusia. Bagaimana pendapat anda?

ガドガド GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

知識と呼吸

最近、知識というものは人間の呼吸みたいだな、などと考えたりしています。本を読んだり、テレビを見たりして新たな知識を取り入れる。それは、息を吸うのと同じ。でも、吸った息は吐かなくてはいけない。それと同様に取り入れた知識は外に出す必要があると思って生活しています。私にとってこのようにものを書くという行為は息を吐くのと同じようだと感じています。知識を取り入れてばかりしているのは、何も意味がないような気がするのです。たくさん本を読んでも死んだ時点で何も残りません。

この世の中、先人が取り入れた知識を本や芸術などとして吐き出して残してくれている。それを次の世代が新たな知識として新たに取り入れる。そのようにしてこの世は発展してきている。そのように思うわけです。「足跡を残す」という言葉があります。それは、息を吐くのと同じことのように思います。長いスパンで息を吸ったり吐いたりするように知識が循環している。吸った酸素を二酸化炭素として吐きだす。その二酸化炭素は植物が光合成の中で酸素に循環させる。知識もそのような感じで循環してこの地球の生命を維持している。そう考えると、自分の存在意義がわかってくるような気がするのです。

Pengetahuan dan Bernafas

Baru-baru ini, saya sering berpikir bahwa yang dinamakan pengetahuan itu, adalah seperti bernafas. Menambah pengetahuan dari menbaca buku dan nonton program TV dsb. Hal teperti itu diibaratkan tarik nafas. Kalau nafas yang telah ditarik / dihisap, harus dikeluarkan / dibuang. Dengan demikian, pengetahuan yang diinginkan juga perlu dikeluarkan. Saya hidup dengan berfikir seperti itu. Bagi saya, menulis sesuatu seperti ini, adalah seperti kelakuan membuang nafas. Saya anggap bahwa kalau menumpuk pengetahuan saja, sama sekali tidak ada arti.

Walaupun baca buku sebanyak-banyaknya, pada waktu meninggal, tidak tertinggal apa pun.

Dalam dunia ini, pengetahuan-pengetahuan yang dimasukkan oleh nenek moyang, ternyata dikeluarkan / diabadikan sebagai buku, kesenian dsb. Dan hal demikian, orang-orang generasi berikut, memasukan / menarik ke diri-sendiri, sebagai pengetahuan baru. Dengan demikian dunia ini makin berkembang. Saya berpikir seperti itu. Ada kata “Meninggalkan jejak kaki”. Hal tersebut sepertinya sama dengan membuang nafas. Seperti menarik dan membuang nafas secara jangka waktu lama, pengetahuan berputar terus menerus. Oksigen yang ditarik, dibuang sebagai CO2. Dan CO2 tersebut digunakan untuk fotosintetis oleh tumbuhan-tumbuhan. Berputar seperti itu terus. Pengetahuan pun sambil berputar terus, menjaga nyawa bola bumi ini. Jika memikirkan demikian, saya merasa mulai bisa tahu kenapa saya hidup di dunia ini.

新ユートピア　Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにないすばらしい世界がつくれるのではないでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア（82）微生物を活用した食材

現在、世界中で微生物を活用した食材が見直されています。味噌、醤油、梅干しといったものです。インドネシアでもテンペが有名です。

そのような微生物由来の食材は腸の調子を整え、腸の調子が整うことであらゆる病気の予防にもつながるとわかったからです。

一時期、大量生産、大量消費の流れで防腐剤などといった添加剤などを一切使わない天然の素材のみから作った微生物由来の食材が少なくなった時期があります。その時期には変な病気が流行ったり、精神的にもおかしい人が多くなったりしていました。どうしてそのようになったのか研究が進みました。その結果、経済発展第一主義という考え方が悪さをしていたとわかりました。経済発展よりも人間の健康、精神状態が大事だとわかり、真に良い人間の生き方を追求した結果、家庭やそれぞれの地域で天然の素材のみの微生物由来の食材を作る風潮が高まり、今に至っています。

Dunia impian (82) Bahan makanan yang menggunakan mikro biologi

Sekarang, di seluruh dunia, terpikirkan kembali mengenai bahan makanan yang berdasarkan mikro biologi. Seperti Miso (tauco Jepang), Syouyu (kecap asin Jepang), Umeboshi (asinan palm). Di Indonesia pun terkenal tempe.

Karena telah diketahui bahwa bahan makanan berdasarkan mikrobiologi, menata kondisi usus, dan karena kondisi usus teratur, dapat mencegah berbagai penyakit.

Ada di suatu periode, karena tren produksi massal dan konsumsi massal, terjadi penurunan produk makanan yang dibuat semata-mata dari bahan-bahan alami dan berasal dari mikroorganisme, tanpa mengunakan bahan tambahan seperti pengawet. Pada waktu itu, banyak orang mengalami berbagai penyakit dan ada pula banyak orang yang mengalami penyakit secara psikologis. Peneliti telah mendalami kenapa menjadi begitu. Dan diketahui bahwa penyebab utamanya adalah suatu pikiran mengutamakan perkembangan perekonomian. Setelah disadari bahwa daripada perkembangan perenokomian, jauh lebih penting kesehatan dan kondisi psikologis manusia. Dan mendalami cara kehidupan yang betul-betul bagus untuk manusia. Sehingga mulai ramai membuat bahan makanan yang dari hanya bahan alami saja, di rumah tangga dan daerah masing-masing, dan kondisi demikian berlanjut terus sampai sekarang.

Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え方次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにないすばらしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

勁草（けいそう）

あるテレビドラマに「勁草」という漢字が出てきました。見慣れない漢字なので、ネットで調べてみたら下のような説明が出てきました。
「激しい嵐（疾風）が吹いて初めて、それに負けずに踏みとどまる強い草（勁草）が見分けられる。そこから、苦難や困難な状況に直面して初めて、その人の本当の意志の強さや人間としての値打ちが分かるというたとえです。」

「苦難や困難な状況に直面して、その人の本当の意志や人間としての値打ちが分かる」とありますが、最近の風潮を見ていると、なんだか苦難や困難を避ける傾向が強いように感じます。その苦難や困難に直面するからこそ、人間としての成長があると思います。そうであるなら、苦難・困難は人間として成長するための大きなチャンスですよね。

苦難や困難を自分が人間として成長するための大きなチャンスとして喜べる「勁草」のような心を持ちたいと思います。私は人間として成長するためにこの世に生まれてきたと思っています。

KEISOU

Di suatu drama TV, muncul kanji “KEISOU”. Karena kanji yang tidak begitu akrab, maka saya cari arti di internet. Hasilnya sebagai berikut.

“Setelah bertiup angin kencang, baru dapat diketahui rumput kuat yang tidak kalah dengan angin kencang tersebut dan tetap di situ. Kata ini, diibaratkan yang mana setelah mengalami kesulitan dan masalah baru dapat diketahui kekuatan tekad yang sebenarnya yang ada di dalam orang tersebut, dan nilai sebagai manusia.

“Setelah mengalami kesulitan dan masalah baru dapat diketahui kekuatan tekad yang sebenarnya yang ada di dalam orang tersebut, dan nilai sebagai manusia.” Ada kata seperti itu, namun jika menyaksikan kondisi saat ini, kayaknya banyak orang ingin menghindari kesulitan dan masalah. Sebenarnya karena menghadapi kesulitan dan malahan, ada bisa diharapkan kemajuan sebagai manusia. Jikalau begitu, kesulitan dan masalah adalah kesempatan besar untuk maju sebagai manusia bukan?

Saya ingin memiliki hati seperti “KEISOU” yang mana bisa senang untuk menghadapi kesulitan dan masalah sebagai kesempatan besar untuk memajukan diri sebagai manusia. Saya percaya bahwa saya lahir di dunia ini untuk memajukan diri-sendiri sebagai manusia.

松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita
Tokoh besar managemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Managemen”.
Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.
Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

行動へと背中を押す言葉 1

どんなことでも行動がなかったら無に等しい。
行動こそがものをつくりあげる。

不平不満、愚痴をどれほど並べ立てたところで、私たちの毎日の暮らし、社会がより豊かに平和に幸せになることはないでしょう。なすべきことを着実になす。その行動の一つひとつが暮らし、社会を変えていくのです。

PHP 研究所、大江弘　編著「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata - kata yang mendorong ke pelaksanaan 1

Hal apa pun, jika tidak ada pelaksanaan,
sama dengan tidak ada apa-apa.
Pelaksanaan itulah membangun sesuatu.

Walaupun menderetkan kata-kata mengerutu sebanyak apa pun, ada kemungkinan besar, tidak akan membuat lebih makmur dan bikin perdamaian dan kebahagiaan kehidupan kita dan masyarakat. Melakukan hal yang harus dilakukan secara pasti. Pelaksanaan tersebut satu-persatu lah bisa mengubah masyarakat.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

狼森と笊森、盗森 (1)

小岩井農場の北に、黒い松の森が四つあります。いちばん南が狼森《オイノもり》で、その次が笊森《ざるもり》、次は黒坂森、北のはずれは盗森《ぬすともり》です。

この森がいつごろどうしてできたのか、どうしてこんな奇体《きたい》な名前がついたのか、それをいちばんはじめから、すっかり知っているものは、おれ一人だと黒坂森のまんなかの巨《おお》きな巌《いわ》が、ある日、威張《いば》ってこのおはなしをわたくしに聞かせました。

ずうっと昔《むかし》、岩手山が、何べんも噴火《ふんか》しました。その灰でそこらはすっかり埋《うず》まりました。このまっ黒な巨きな巌も、やっぱり山からはね飛ばされて、今のところに落ちて来たのだそうです。

噴火がやっとしずまると、野原や丘《おか》には、穂《ほ》のある草や穂のない草が、南の方からだんだん生えて、とうとうそこらいっぱいになり、それから柏《かしわ》や松《まつ》も生え出し、しまいに、いまの四《よ》つの森ができました。けれども森にはまだ名前もなく、めいめ

Oinomori dan Zarumori, Nusutomori (1)

Sebelah utara Perkebunan Koiwai, ada empat hutan pohon pinus. Yang paling selatan adalah Oino-mori (utan serigala), dan kemudian Zaru-mori (hutan saringan, setelah itu Kurosaka-mori (hutan tanjakan hitam), paling utara adalah Nusuto-mori (hutan pencuri).

Kapan terjadi hutan itu? Kenapa dinamakan nama aneh seperti itu? Yang tahu dari paling awal, hanya saya sendiri saja. Batu besar yang ada di tengah-tengah Kurosaka-mori, suatu hari berbicara kepada saya dengan sombong.

Waktu lama sekali, gunung Iwate meletus berkali-kali. Dengan abu tersebut, sekitarnya tertutup dengan abu. Batu besar yang hitam legam itu juga, diterbangkan dari gunung dan jatuh ke tempat sekarang, katanya.

Begitu letusan nya sudah mereda, di lapangan rumput dan bukit-bukit, rumput yang ada bulir dan rumput yang tidak ada bulir perlahan-lahan mulai tumbuh dari arah Selatan, dan akhirnya sekitarnya menjadi penuh, dan setelah itu mulailah tumbuh pohon Kashiwa dan pohon pinus, akhirnya terjadilah empat hutan. Akan

い勝手に、おれはおれだと思っているだけでした。するとある年の秋、水のようにつめたいすきとおる風が、柏の枯《か》れ葉をさらさら鳴らし、岩手山の銀の冠《かんむり》には、雲の影《かげ》がくっきり黒くうつっている日でした。

四人の、けら［＃「けら」に傍点］を着た百姓《ひゃくしょう》たちが、山刀《なた》や三本鍬《さんぼんぐわ》や唐鍬《とうぐわ》や、すべて山と野原の武器を堅《かた》くからだにしばりつけて、東の稜《かど》ばった燧石《ひうちいし》の山を越《こ》えて、のっしのっしと、この森にかこまれた小さな野原にやって来ました。よくみるとみんな大きな刀もさしていたのです。

先頭の百姓が、そこらの幻燈《げんとう》のようなけしきを、みんなにあちこち指さして

「どうだ。いいとこだろう。畑はすぐ起せるし、森は近いし、きれいな水もながれている。それに日あたりもいい。どうだ、俺《おれ》はもう早くから、ここと決めて置いたんだ。」と云《い》いますと、一人の百姓は、

「しかし地味《ちみ》はどうかな。」と言いながら、屈《かが》んで一本のすすきを引き抜《ぬ》いて、その根から土を掌《て

tetapi di hutan belum ada nama. Dan hanya masing-masing memikirkan bahwa aku adalah aku. Dengan demikian suatu musim gugur, angin yang dingin sekali seperti air yang transparan membunyikan daun-dahun pohon Kashiwa. Hari sersebut di mahkota gunung Iwate berwarna perak, bayangan awan kelihatan secara hitam dengan jelas.

Empat orang petani yang menggunakan pakaian bertapa, dengan membawa golok, cangkul seperti garpu, cangkul cina dan semua senjata untuk gunung dan padang rumput dan diikat ke badan dengan keras, dengan melewati gunung batu api yang tajam yang ada di ujung Timur, datang ke padang rumput kecil yang dikelilingi hutan ini, dengan langkah kaki berat. Begitu melihat dengan teliti, semua membawa pedang besar juga.

Petani yang di paling depan ngomong dengan menunjuk ke sana sini yang seperti “Magic Lentern” kepada semua.

“Bagaimana? Tempat yang bagus kan? Bisa garap ladang dan hutannya dekat. Lalu mengalir air bersih. Dan terkena matahari dengan baik. Bagaimana? Kalau saya dari dulu menentukan di sini.”

Salah satu petani sambil ngomong “Bagaimana kondisi tanahnya?” lalu jongkok dan cabut sebatang rumput Susuki, lalu menjatuhkan tanah dari akar

のひら》にふるい落して、しばらく指でこねたり、ちょっと嘗《な》めてみたりしてから云いました。

「うん。地味《じみ》もひどくよくはないが、またひどく悪くもないな。」

「さあ、それではいよいよここときめるか。」

も一人が、なつかしそうにあたりを見まわしながら云いました。

「よし、そう決めよう。」いままでだまって立っていた、四人目の百姓が云いました。

四人はそこでよろこんで、せなかの荷物をどしんとおろして、それから来た方へ向いて、高く叫《さけ》びました。

「おおい、おおい。ここだぞ。早く来《こ》お。早く来お。」

すると向うのすすきの中から、荷物をたくさんしょって、顔をまっかにしておかみさんたちが三人出て来ました。見ると、五つ六《む》つより下の子供が九《く》人、わいわい云いながら走ってついて来るのでした。

そこで四人《よったり》の男たちは、てんでにすきな方へ向いて、声を揃《そろ》えて叫びました。

「ここへ畑起してもいいかあ。」

rumput tersebut, ditaruh di atas telapak tangan sementara waktu meremas tanah dan menjilati sedikit, lalu ngomong.

“Oh iya. Kalau kondisi tanah, tidak begitu bagus sekali, tapi tidak terlalu buruk.”

“Kalau begitu, kita putuskan di sini saja ya.”

Satu orang lagi ngomong, dengan melihat sekeliling dengan seperti kehilangan sesuatu.

“Ayo, putuskan begitu saja.” Petani yang ke empat yang selama itu berdiri dan diam saja, ikut bersuara.

Empat orang di situ dengan gembira, dan menurunkan barang-barang, lalu menghadap ke arah yang pas tadi datang, berteriak dengan suara tinggi.

“Ayooo, Ayoo. Sini saja. Sini cepaat. Sini cepaat!”

Dengan begitu, dari rumput-rumput Susuki yang tinggi, dengan mengendong banyak barang, 3 orang isteri datang dengan muka yang memerah. Begitu melihat, ternyata diikuti 9 anak yang usianya lebih muda daripada usia 5, 6 dengan ramai-ramai.

Empat orang laki-laki, dengan menghadap arah yang sesukanya, berteriak dengan menyatukan suara.

“Apakah boleh garap ladang di sini?!”

“Boleh laa!” hutan menjawab dengan

「いいぞお。」森が一斉《いっせい》にこたえました。

みんなは又《また》叫びました。

「ここに家建ててもいいかあ。」

「ようし。」森は一ぺんにこたえました。

みんなはまた声をそろえてたずねました。

「ここで火たいてもいいかあ。」

「いいぞお。」森は一ぺんにこたえました。

みんなはまた叫びました。

「すこし木《きい》貰《もら》ってもいいかあ。」

「ようし。」森は一斉にこたえました。

男たちはよろこんで手をたたき、さっきから顔色を変えて、しんとして居た女やこどもらは、にわかにはしゃぎだして、子供らはうれしまぎれに喧嘩《けんか》をしたり、女たちはその子をぽかぽか撲《なぐ》ったりしました。

その日、晩方までには、もう萱《かや》をかぶせた小さな丸太の小屋が出来ていました。子供たちは、よろこんでそのまわりを飛んだりはねたりしました。次の日から、森はその人たちのきちがいのようになって、働らいているのを見ました。男はみんな鍬をピカリピカリさせて、野原の草を起しました。女たちは、まだ栗鼠《りす》や野鼠《のねずみ》に持って行かれ

menyatukan suara.

Semuanya berteriak lagi.

“Apakah boleh mendirikan rumah?!”

“Boleh!” Hutan menjawab dengan menyatukan suara.

Semuanya menanyakan dengan menyatukan suara lagi.

“Apakah boleh bikin api di sini?!”

“Boleh laa!” Hutan menjawab dengan menyatukan suara.

Semuanya berteriak lagi.

“Boleh minta pohon sedikit?!”

“Boleh laa!” Hutan jawab dengan menyatukan suara.

Para laki-laki, dengan gembira, menepuk tangan, dan para perempuan dan anak-anak yang mengganti raut muka dan hanya diam-diam saja, tiba-tiba melompat-lompat karena senang, anak-anak saking senangnya berkelahi dan para wanita memukuli anak tersebut juga.

Sampai malam hari, hari tersebut, ternyata telah selesai bangun rumah kecil dari batang kayu dan beratap rumput.

Para anak anak, dengan gembira, lompat dll., disekitar situ. Sejak hari berikut, hutan melihat suasana bahwa orang-orang tersebut bekerja seperti menjadi orang gila. Laki-laki, semuanya mengasah cangkul sampai berkilat, menyangkul rumput-rumput yang ada di lapangan rumput. Para perempuan

ない栗《くり》の実を集めたり、松を伐《き》って薪《たきぎ》をつくったりしました。そしてまもなく、いちめんの雪が来たのです。

その人たちのために、森は冬のあいだ、一生懸命《いっしょうけんめい》、北からの風を防いでやりました。それでも、小さなこどもらは寒がって、赤くはれた小さな手を、自分の咽喉《のど》にあてながら、「冷たい、冷たい。」と云ってよく泣きました。

mengumpulkan biji maron yang belum sempat dibawa oleh bajing dan tikus padang rumput, lalu menebang pohon pinus untuk dijadikan bahan bakar. Dan sebentar lagi datanglah musim dingin yang ditutupi salju semua disekitarnya.

Demi orang-orang itu, sepanjang musim dingin, hutan mencegah angin utara (angin dingin) dengan sungguh-sungguh. Walaupun begitu anak-anak kecil merasa dingin , sambil menutupi tenggorokan sendiri dengan tangan yang membengkak merah, sering menangis “waduh dingin, dingin.”

編集後記　Dari Redaksi

月日の経つのは早いもので、もう６月に入りました。去年の暮れの精神的な辛さから脱して半年が経ちました。今でもたまに昔のイライラが蘇ってきそうな時があります。

そんな時は、過去の辛さを思い出して、気にしないようにするようにしています。病は気からですから、心の安定を大事にしていこうと思います。

Waktu cepat berlalu. Ternyata telah masuk bulan Juni. Setelah terlepas siksa secara psikologis akhir tahun lalu, sudah lewat setengah tahun. Sekarang pun kadang-kadang hendak kembali ke kodisi hati gelisah yang lalu.

Jika merasa begitu, saya sengaja membiarkan saja, dengan ingat kembali masa kondisi siksa yang lalu. Penyakit berdasarkan keberadaan hati. Saya ingin tetap mementingkan ketentraman hati.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
  一日（8 時間まで） 4 万円
  （オーバータイム 6 千円 / 時）
  日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
  - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
  - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
    1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
    ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
  - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS（WhatsApp）、現物などで行います。
  - 元原稿をベースにお見積りいたします。
  - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id
携帯： 0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419 (スルヤ)
0858- 8105-7772（インダ）

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia（Pasca Sarjana）dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
  Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
  (Over time 6,000 yen / jam)
  Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
  - Umum 1 halaman 2,500 yen
  - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

  1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.
- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
  - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
  - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)

PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょう。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介するようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」（百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎）

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思います。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。

Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku “Catatan negara Jepang”. “Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur.” (Naoki Hyakuta “Catatan negara Jepang” hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan “Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal.” Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.